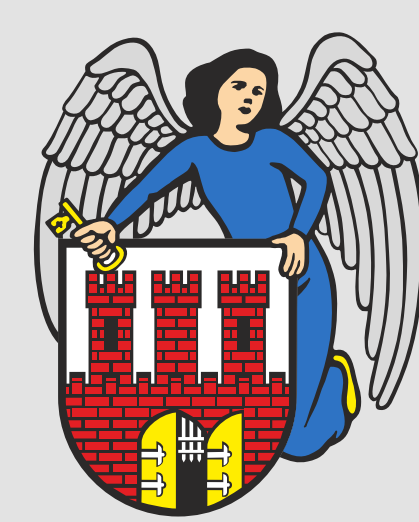




TORUŃ PORUSZA

TORUŃ MOVES



WYSTAWA PRZYGOTOWANA PRZEZ URZĄD MIASTA TORUNIA.
An exhibition prepared by the Toruń Municipal Office.

Fotografie: Daniel Pach.
Członek Związku Polskich Artystów Fotografików. Wielokrotny laureat Polskiej Fotografii Prasowej,
Grand PRESS PHOTO i WBK PRESS FOTO.

Photographs: Daniel Pach.
A member of the Polish Association of Professional Photographers (ZPAF).
Many times winner of the Grand PRESS PHOTO and WBK PRESS FOTO awards
of the Polish Press Photography.



www.torun.pl



Toruń - jak każde miasto z bogatą historią- ma swoje **magiczne miejsca**.

”

Turyści i torunianie wskazują na zaulek opodal Krzywej Wieży, łuki między kamienicami ul. Ciasnej, rozległy Bulwar Filadelfijski, cały obieg Rynku Staromiejskiego, zawsze tłumną ul. Szeroką, przytuloną do Starówki Dolinę Marzeń.

Na zdjęciu od lewej: Katedra Świętojańska, Brama Żeglarska, Ratusz Staromiejski, Dwór Artusa z przylegającym Pałacem Meissnera i kościół Ducha Świętego.

Toruń, as any town with a rich history, has its magical places. Tourists and Toruń residents indicate a backstreet near the Leaning Tower, arcs between tenements of the Ciasna street, a vast Boulevard of Philadelphia, the whole circuit of the Old Town Market, always crowded Szeroka street and the Valley of Dreams snuggled against the Old Town.

In the picture from the left: Cathedral of SS Johns, the Sailor's Gate, the Old Town Hall, the Artus Court with the adjacent Meissner Palace and the Holy Spirit Church.

”



Miasto Toruń



Mikołaj Kopernik urodził się w Toruniu 19 lutego 1473 r.

Wdzięczni za rozświetlenie miasta torunianie
wystawili mu w samym centrum Starówki **okazały pomnik.**

” Na granitowym cokole widnieje napis
łaciński: Nicolaus Copernicus Thorunensis Terrae
motor, Solis Caelique stator (Mikołaj Kopernik
torunianin, poruszył Ziemię, wstrzymał Słońce
i niebiosy).

Nicolaus Copernicus was born in Toruń on
19th February 1473. Grateful for rendering the
town famous, Toruń residents built him a grand
monument in the very centre of the Old Town.
On a granite base there is a Latin inscription:
Nicolaus Copernicus Thorunensis Terrae motor,
Solis Caelique stator (Nicolaus Copernicus – the
citizen of Toruń, moved the Earth, stopped the Sun
and the skies).

”



Miasto Toruń



Toruń przyciąga autentyzmem gotyckiej i renesansowej,
nie zniszczonej przez ponad **700 lat Starówki**, wpisanej na
Listę Światowego Dziedzictwa **UNESCO w roku 1997**.

” Na zdjęciu Stare Miasto od wschodu.
Od lewej: Katedra Świętojańska, Kościół Ducha
Świętego, Ratusz Staromiejski i Kościół Mariacki.
Na drugim planie Bydgoskie Przedmieście.

Toruń attracts with its authenticity of
a gothic and renaissance Old Town, which
remained untouched for over 700 years, listed
on the UNESCO World Heritage List since 1997.
In the photograph: the Old Town from the east.
From the left: Cathedral of SS Johns, the Holy Spirit
Church, the Old Town Hall and St Mary's Church.
In the background the Suburb of Bydgoskie.

”



Miasto Toruń



Rynek Staromiejski w Toruniu należy do najwybitniejszych osiągnięć średniowiecznej architektury mieszczańskiej w Europie.

” Jego ozdobą jest monumentalny Ratusz Staromiejski, w którym obecnie mieści się Muzeum Okręgowe z bogatymi zbiorami rzemiosła i sztuki gotyckiej.

The Old Town Market in Toruń is one of the biggest achievements of a medieval bourgeois architecture in Europe. Its highlight is a vast Old Town Hall where at present there is the District Museum with a rich collection of gothic crafts and art.

”





Stare Miasto z lotu ptaka - „odwrócona panorama”.

” Spojrzenie na serce Torunia od tej mniej znanej strony. W tle Wisła, dzięki której miasto zyskało swą potęgę handlową. W Toruniu istniał bowiem najważniejszy wiślany port morski.

A view of the Old Town – „reversed panorama” – a look on the heart of Toruń from this less known side. In the background the Vistula river which gave Toruń its trade power. Here there was located the most important port on the Vistula river.

”





Trakt Staromiejski od „Łuku Cezara” poprzez Rynek Staromiejski i ulicę Szeroką z bryłą kościoła Ducha Świętego.

” Kościół Ducha Świętego pochodzi z XVIII w. i początkowo był zborem ewangelickim. Od 1945 r. w posiadaniu o.o. Jezuitów, pełni także funkcję kościoła akademickiego.

The Old Town route from ‘the Caesarian Arc’ through the Old Town Market and Szeroka street with a mass of the Holy Spirit Church. The Holy Spirit Church dates back to the 18th century and originally it was an Evangelical Church. As of 1945 it is in the possession of the Jesuit Fathers, it also fulfils the function of the academic church.

”





Szeroka - ulica, która nigdy **nie śpi**.

” Jest częścią najważniejszego traktu pieszego łączącego Rynek Staromiejski z Nowomiejskim. Od drugiej połowy XIX wieku zyskała charakter głównej ulicy handlowej Torunia, który w dużej mierze zachowała do dzisiaj.

Szeroka – the street that never sleeps. It is a part of the most important route for pedestrians joining the Old Town Market with the New Town Market. Since the second half of the 19th century it has been a main trade street of Toruń and this function has largely maintained till now.

”





Pofranciszkański Kościół Mariacki sięga swymi początkami pierwszej połowy **XIII w.**

” To tutaj znajduje się miejsce spoczynku księżniczki Anny Wazówny, siostry króla Zygmunta III Wazy.

Na zdjęciu również Poczta Główna przy Rynku Staromiejskim i kopuła Planetarium.

The post-Franciscan St Mary's Church dates back to the first half of the 13th century. Here, princess Anna Vasa of Sweden is buried, a sister of the king Sigismund III Vasa. In the picture there is also the Main Post Office at the Old Town Market and a dome of the Planetarium.

”





Na pierwszym planie **ruiny Zamku Krzyżackiego z gdaniskiem.**

” Zamek był siedzibą rycerzy Zakonu Szpitala Najświętszej Marii Panny Domu Niemieckiego - założycieli miasta. W 1454 r. torunianie, buntując się przeciwko gospodarczej dominacji Krzyżaków, zburzyli zamek i oddali się pod władzę polskiego króla. Obecnie jest miejscem realizacji wielu imprez kulturalnych.

In the foreground, the ruins of the Teutonic Castle with a dansker. The castle was a seat of the town's founders, knights of the Order of Brothers of the German House of Saint Mary in Jerusalem. In 1454 Toruń residents, rebelling against an economic domination of Teutonic knights, demolished the castle and put themselves at the disposal and authority of the Polish king. At present, it is a place of many cultural events.



Miasto Toruń



Anioł jest symbolem Torunia.
Strzeże jego **mieszkańców** już od XV wieku.

” Anioł był obecny przy najważniejszych wydarzeniach w historii Torunia. Wizerunek anioła można znaleźć na toruńskiej Starówce, także na dachach zabytkowych kamienic.

An angel is a symbol of Toruń. It has been watching over Toruń residents since the 15th century and it was present during the most important events in the town's history. An effigy of angel can also be found on the roofs of historic tenements in the Old Town.

”





Ze staromiejskiej zabudowy zdecydowanie wyróżniają się
monumentalne toruńskie **spichrze**.

” Spichrze należą do najstarszych
i najcenniejszych w Polsce. Stanowią one
świadeztwo dawnej potęgi handlowej Torunia.
Na zdjęciu czerwony mur spichrza na tle wieży
ratuszowej.

Toruń granaries being one of the oldest
and most valuable monuments in Poland
definitely stand out from the Old Town
buildings. They are the evidence of a bygone
trade power of Toruń. In the picture a red wall of
a granary against the background of the Town
Hall tower.

”





Zegar na katedrze św. Janów widoczny od strony Wisły
odmiera czas tylko jedną wskazówką w kształcie dłoni,

” stąd jego nazwa „digitus Dei” – Palec Boży.
W katedrze tej znajduje się także największy
średniowieczny dzwon polski „Tuba Dei” – Trąba Boża.

A clock on the Cathedral of SS Johns is
visible from the side of the Vistula river, it
measures time only with one hand in the form
of a palm, hence its name is „digitus Dei” – The
God’s Finger. In this cathedral there is also the
biggest medieval Polish bell, „Tuba Dei” – the
God’s Trumpet.

”





Ciąg **herbów** na ulicy Szerokiej przypomina o złotym wieku toruńskiego handlu i **przynależności do Hanzy**.

” Symbolizuje również teraźniejszą współpracę tych miast na polu kulturalnym i turystycznym w ramach Nowej Hanzy.

A row of emblems on the Szeroka street brings back a golden age of Toruń trade and its membership in Hanza. It also symbolizes a present cooperation of these towns in the cultural and tourist areas in the scope of the New Hanza.

”



Miasto Toruń



Toruń umiejętnie łączy historię z nowoczesnością.

” W niezwyklej przestrzeni zabytkowej Starówki istnieją zaskakujące w swej funkcji miejsca. W dawnym Stawie Komtura w sąsiedztwie ruin Zamku Krzyżackiego powstało zielone boisko piłkarskie.

Toruń skillfully combines history with modernity. In a unique space of the historic Old Town there are places which are surprising in their function. In the old Commander Pond at the ruins of the Teutonic Knights' Castle there is a green football field. In the picture also: the ruins of the Teutonic Knights' Castle and the Burghers' Court on the right.

”





Toruń jest miejscem gdzie gotyckie dziedzictwo,
naukowe metafory i czyste miejskie piękno tworzą **unikalną całość**.

” Co roku Międzynarodowy Festiwal Światła
SKYWAY zabiera wprost z gotyckich murów na
spotkanie z gwiazdami pozostawiając
niezapomniane wrażenia.

Toruń is a place where a gothic heritage,
scientific metaphors and a pure municipal
beauty create a unique entity. Each year the
SKYWAY International Light Festival takes us
directly from gothic walls to the meeting with
stars, leaving unforgettable impressions.

”



Miasto Toruń